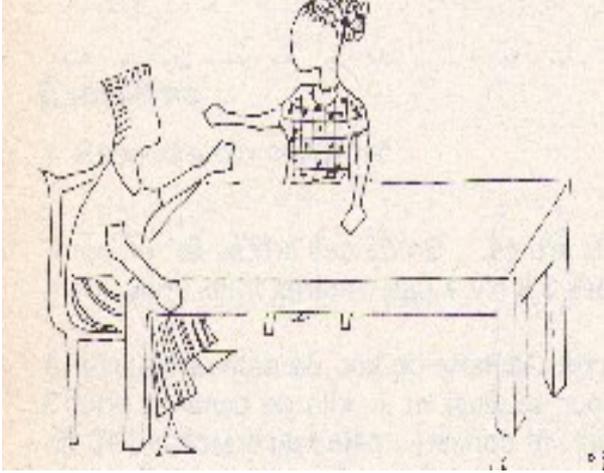


第28課 肉屋

الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ



تَقُولُ أُمُّ نَذِيرٍ لِزَوْجِهَا :

- هَلْ سَمِعْتَ أَنَّ فِي حِينَا حَانُوتًا جَدِيدًا ؟

- مَنْ هُوَ صَاحِبُهُ ؟

- صَاحِبُهُ جَزَّارٌ .

- مَتَى فَتَحَ حَانُوتَهُ ؟

- فَتَحَهُ مِنْذُ أَيَّامٍ .

- أَنَا ذَاهِبٌ إِلَيْهِ . هَلْ أَشْرِي لَكَ شَيْئًا مِنَ اللَّحْمِ ؟

- نَعَمْ ، نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى شَيْءٍ مِنْ لَحْمِ الْغَنَمِ .

يَذْهَبُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ إِلَى الْمَجْزَرَةِ ، فَيَجِدُ الْجَزَّارَ مَعَ مُسَاعِدِهِ :

- السَّلَامُ عَلَيْكُمَا !

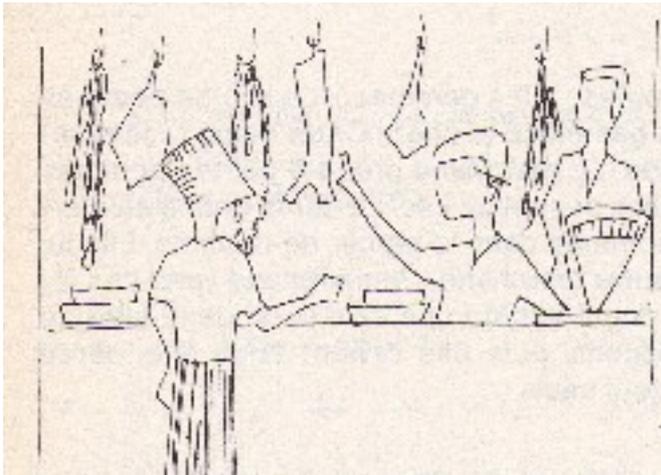
- وَعَلَيْكَ السَّلَامُ !

- هَلْ عِنْدَكَ لَحْمٌ غَنَمِيٌّ ؟

- نَعَمْ ، هَلْ تَبْغِي قِطْعَةً مِنْ هَذَا

الْخُرُوفِ ؟

- نَعَمْ .



يَأْخُذُ الْجَزَّارُ سَكِينًا كَبِيرًا فَيَقْطَعُ قِطْعَةً مِنَ الْخُرُوفِ ثُمَّ يَجْعَلُهَا عَلَى الْمِيزَانِ ، فَإِذَا هِيَ

تَزِنُ نِصْفَ كَيْلُو . يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ :

- كَمْ حَقُّكَ ؟

- ثَمَانِيَةَ دَنَانِيرَ .

- هَذَا التَّمَنُّ كَثْمَنِ السُّوقِ . سَأَقُولُ لِسُكَّانِ الْحَيِّ إِنْ لِحْمِكَ طَيِّبٌ وَإِنَّهُ لَيْسَ غَالِيًا .

يَفْرَحُ الْجَزَّارُ بِهَذَا الْكَلَامِ ، فَيَشْكُرُ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ ثُمَّ يَسْأَلُهُ :

- مِنْ أَيْنَ كَانَ سُكَّانُ الْحَيِّ يَشْرُونَ اللَّحْمَ ؟

- كُنَّا نَشْرِيهِ مِنَ السُّوقِ لَكِنْ مِنْ هَذَا الْيَوْمِ سَنَشْرِيهِ مِنْ عِنْدِكَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ .

< 単語 >

زَوْجٌ	夫	>	أَزْوَاجٌ	مَجْزَرَةٌ	肉屋	>	مَجَازِرٌ
سَمِعَ	(Ia) 聞く			غَنَمِيٌّ	羊の		
حَيٌّ	横丁、町内			قِطْعَةٌ	部分	>	قِطَعٌ
حَانُوتٌ	店	>	حَوَانِيْتُ	خُرُوفٌ	子羊	>	خُرَفَانٌ
صَاحِبٌ	持ち主	>	أَصْحَابٌ	قَطَعَ	(Aa) 切る		
جَزَّارٌ	肉屋	>	جَزَّارُونَ	فَإِذَا	すると		
يَوْمٌ	日	>	أَيَّامٌ	حَقٌّ	権利	>	حُقُوقٌ
شَيْءٌ مِنْ	少量の			سَاكِنٌ	住人	>	سُكَّانٌ
لَحْمٌ	肉	>	لُحُومٌ	كَلَامٌ	【集】 言葉		
غَنَمٌ	【集】 羊			شَكَرَ	(Au) 感謝する		

< 和訳 >

ナジールのお母さんが彼女の夫に言います。

「私たちの町内に新しいお店ができたこと、聞いた？」

「何の店？」

「肉屋よ。」

「いつ開店したんだい？」

「数日前よ。」

「それじゃ、行ってみよう。少し肉を買ってこようか？」

「そうね。羊の肉が少し入り用なの。」

アブドゥラー氏はその肉屋に行きます。すると、肉屋は弟子と一緒にいます。

「こんにちは！」

「いらっしやい！」

「羊の肉はあるかい？」

「はい。この子羊の肉はいかがでしょう？」

「いいね。」

肉屋は大きな包丁を手に取って、子羊の肉を1片切り取り、それから秤に載せます。すると、目方は半キロです。アブドゥラー氏が言います。

「いくら？」

「8ディナールです。」

「市場の値段と同じだね。私は町内の住人たちに、あなたの店の肉はおいしくて、高くないと言いましよう。」

その言葉を聞いて肉屋は喜び、アブドゥラー氏にお礼を言ってから尋ねます。

「町内の住人の皆さんはどこから肉を買っていたんですか？」

「私たちは市場から買っていたよ。でも今日からは、あなたの店で買うことにしよう。」

<文法>

◆ 1 集合名詞(2)

* 名詞 **غَنَمٌ** は「羊」を意味する集合名詞ですが、この語には同一の語根から派生した個体名詞がありません。従って、実体として「一頭の羊」あるいは「複数頭の羊」を指したい場合は、別の語根から派生した個体名詞、あるいはその複数形を用いなければなりません。

(例) **خُرُوفٌ** (複数頭の) 羊

* 既に第27課で述べたように、集合名詞が同一の語根から派生した個体名詞を持つ場合は男性単数名詞として扱われますが、同一の語根から派生した個体名詞を持たない場合は逆に、女性単数名詞として扱われます¹。

(例) **الغَنَمُ غَالِيَةٌ** 羊は高い

◆ 2 関連詞

* **غَنَمِيٌّ** (羊の) は集合名詞 **غَنَمٌ** に接尾辞 **يٌّ** を添えることによって得られた関連詞 (ニスバ) です。この接尾辞 **يٌّ** は非常によく用いられます。

1 このように同語根の個体名詞を持たない集合名詞は「真性集合名詞」とも呼ばれ、多くの文法書は女性名詞扱いとしています。しかし、現実には男性名詞として扱われる場合が多く、例えば「真性集合名詞」の一つである **خَيْلٌ** (馬) の用例をインターネットで調べてみると、**خَيْلٌ أَسْوَدٌ** は3860件、**خَيْلٌ سَوْدَاءٌ** は315件という具合です。

(例) لَحْمٌ غَنَمِيٌّ 羊の肉

* 関連詞は女性形でター・マルブータを取ります。また、複数形は男性形・女性形とも外部複数形をとります。

(例1) الْجَزَائِرُ アルジェリア

→ جَزَائِرِيٌّ [一人の] アルジェリア人男性 / جَزَائِرِيَّةٌ [一人の] アルジェリア人女性 /
جَزَائِرِيُّونَ [複数の] アルジェリア人男性 / جَزَائِرِيَّاتٌ [複数の] アルジェリア人女性

(例2) تُونِسُ チュニジア

→ تُونِسِيٌّ [一人の] チュニジア人男性 / تُونِسِيَّةٌ [一人の] チュニジア人女性 /
تُونِسِيُّونَ [複数の] チュニジア人男性 / تُونِسِيَّاتٌ [複数の] チュニジア人女性

◆ 3 派生名詞(3)

* مَجْزَرَةٌ (肉屋の店) は、動詞 جَزَرَ [Au] (殺す、屠殺する) から派生した場所名詞です。

* 一方、جَزَّارٌ (肉屋の主人) は、同じ動詞から派生した職業名詞です。نَجَّارٌ (大工) や خِيَّاطٌ (仕立屋) と同じ音型です。

◆ 4 動詞 كَانَ の用法(2)

* 動詞 كَانَ はしばしば他の動詞の助動詞として用いられます。後続の動詞が未完了形の場合、助動詞 كَانَ は過去の継続行為あるいは反復行為を表します。

(例) كُنَّا نَشْرِي اللَّحْمَ مِنَ السُّوقِ 私たちはスークで肉を買っていました。

* なお、助動詞 كَانَ と動詞の間に主語を置くこともできます。その場合、助動詞 كَانَ は「主語に先行する動詞の性一致原則」に従います。一方、動詞は「主語に後続する動詞」として、性数とも主語に一致させます。

(例) كَانَ سُكَّانُ الْحَيِّ يَشْرُونَ اللَّحْمَ مِنَ السُّوقِ

横丁の住人たちはスークで肉を買っていました。

◆ 5 第3語根が ن または ت の動詞の活用

* 前述の例文にあるように、動詞 كَانَ の完了形の一人称複数形は كُنَّا です。これは活用接尾辞の نَا とスカーンになった第3語根の ن が、第20課で述べた「同一子音の変形規則」に従ってシャッダで統一されるものです。

(例) كُنَّا [中間形] → كُنَّا

*このような現象は一般に、第3語根がスクーンになる人称で、母音を持つ活用接尾辞冒頭の文字が第3語根と一致する場合に起こります。

*従って、第3語根が ン の動詞では、第3語根がスクーンになり、かつ活用接尾辞が母音を持つ ン で始まる以下の人称で起こります。

<完了形>三人称複数女性形 (َن) / 一人称複数形 (ْنَا)

<未完了形>三人称複数女性形 (َن) / 二人称複数女性形 (ِن)

	完了形			未完了形		
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3男	كَانَ	كَانَا	كَانُوا	يَكُونُ	يَكُونَانِ	يَكُونُونَ
3女	كَانَتْ	كَانَتَا	كَانْنَ *	تَكُونُ	تَكُونَانِ	تَكُونْنَ *
2男	كُنْتُمْ	كُنْتُمَا	كُنْتُمْ	تَكُونُ	تَكُونَانِ	تَكُونُونَ
2女	كُنْتِ		كُنْتُنَّ	تَكُونِينَ		تَكُنْنَ *
1共	كُنْتُ	كُنَّا *	كُنَّا *	أَكُونُ	نَكُونُ	نَكُونُ

*同様に、第3語根が ت の動詞では、第3語根がスクーンになり、かつ活用接尾辞が母音を持つ ت で始まる以下の人称で起こります。

<完了形>二人称単数男性形 (َت) / 同女性形 (ِت) / 一人称単数形 (ْتُ) /

二人称双数形 (ْتَا) / 二人称複数男性形 (ْتُمْ) / 同女形 (ْتُنَّ)

*以下に例として、くぼみ動詞 مَاتَ [Au] (死ぬ) の活用を掲げます。

	完了形			未完了形		
	単数形	双数形	複数形	単数形	双数形	複数形
3男	مَاتَ	مَاتَا	مَاتُوا	يَمُوتُ	يَمُوتَانِ	يَمُوتُونَ
3女	مَاتَتْ	مَاتَتَا	مَاتْنَ *	تَمُوتُ	تَمُوتَانِ	تَمُوتْنَ *
2男	مُتُّم *	مُتُّمَّا *	مُتُّم *	تَمُوتُ	تَمُوتَانِ	تَمُوتُونَ
2女	مُتِّ		مُتُّنَّ *	تَمُوتِينَ		تَمُوتْنَ *
1共	مُتُّ	مُتْنَا *	مُتْنَا *	أَمُوتُ	نَمُوتُ	نَمُوتُ

*なお、完了形の三人称単数女性形では第3語根が母音を持つために、このような縮合現

象は起きません。

◆ 6 接続詞 إِذَا

* この接続詞は軽い驚きを表すために用いられます。

(例) يَجْعَلُ قِطْعَةَ اللَّحْمِ عَلَى الْمِيزَانِ ، فَإِذَا هِيَ تَرِنُ نِصْفَ كِيلُو

彼は一切れの肉を秤に載せます。すると、その重さは半キロです。

* なお、この表現は前置詞 بِ を添えて إِذَا بِ とすることもあります。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|---|---|
| (1) مَاذَا تَقُولُ أُمُّ نَذِيرٍ لِزَوْجِهَا ؟ | (2) مَنْ هُوَ صَاحِبُ هَذَا الْحَانُوتِ ؟ |
| (3) مَاذَا يَبِيعُ الْجَزَّارُ ؟ | (4) مَتَى فَتَحَ الْجَزَّارُ حَانُوتَهُ ؟ |
| (5) هَلْ تَبْغِي الْأُمُّ شَيْئًا مِنَ اللَّحْمِ ؟ | (6) مِنْ أَيِّ لَحْمٍ ؟ |
| (7) مَنْ يَجِدُ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ فِي الْمَجْزَرَةِ ؟ | (8) مَاذَا يَقُولُ لَهُمَا ؟ |
| (9) مَاذَا يَقُولَانِ لَهُ ؟ | (10) مَاذَا يَسْأَلُ السَّيِّدُ عَبْدَ اللَّهِ ؟ |
| (11) مَاذَا يَقْطَعُ لَهُ الْجَزَّارُ ؟ | (12) كَمْ تَرِنُ هَذِهِ الْقِطْعَةُ ؟ |
| (13) كَمْ ثَمْنُهَا ؟ | (14) كَيْفَ هَذَا الثَّمْنُ ؟ |
| (15) كَيْفَ اللَّحْمُ ؟ | (16) هَلْ هُوَ غَالٍ ؟ |
| (17) بِمَا يَفْرَحُ الْجَزَّارُ ؟ | (18) مَاذَا يَقُولُ الْجَزَّارُ ؟ |
| (19) مِنْ أَيْنَ كَانَ سَكَانُ الْحَيِّ يَشْرُونَ اللَّحْمَ ؟ | (20) مِنْ أَيْنَ يَشْرُونَهُ بَعْدَ هَذَا الْيَوْمِ ؟ |

[2] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- | | |
|--|---|
| (1) الكلب يتبع صاحبه في الشارع . | (2) أنا ذاهب إلى صاحبي عبد الله لأنني سمعت أنه مريض . |
| (3) فيه أيضا حوانيت أخرى . | (4) في حيننا مجزرة جديدة منذ أيام . |
| (5) هذا اللحم طيب لأنه لحم خروف صغير . | (6) القط والكلب يأكلان اللحم . |
| (7) سكان حيننا يشرون البقول والأثمار من السوق . | (8) نذير يقطع قطعاً صغيرة من اللحم لقطه . |
| (9) الجزار يشكر السيد عبد الله على كلامه الطيب . | (10) الكلب يعرف رائحة صاحبه ويفرح بها . |

[注] ثَمَرٌ < أَثْمَارٌ 果実

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

الجزار واقف أمام منضدته . هو يقطع اللحم بسكينه الكبير . قط الجزار ينظر إلى صاحبه . يثب القط على المنضدة ويهرب بقطعة لحم .
تأتي امرأة ومعها ولد صغير . تسأل مساعد الجزار عن ثمن اللحم الغنمي فتجد أنه غال .
يقول لها الجزار إن اللحم غال لأن الغنم غالية في هذه الأيام .
تقول المرأة : هل عندكم لحم آخر ؟
يقول الجزار : إنه لحم خروف . سترين أنه طيب .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

私たちの町内にあるその仕立屋には新しい弟子が一人います。その弟子は別の町内〔非限定〕の、別の仕立屋〔非限定〕で働いていました。

でも彼は私たちの町内をよく知っています。彼が子供だった時、彼はこの町内の学校に来ていました。彼は私のお父さんにズボンを1着作ったことがあります。そして私のお父さんはそれに喜びました。

その町内の住民の一人がその仕立屋の店に入り、彼に言います。

「私はあなたのところに新しい弟子がいると聞きました。あなたは今、何人弟子がいますか？」

「二人です。」

「私はこの新しい弟子が来る前に、あなたには既に弟子が二人いると思っていました。」

「そうです。でもその二人のうちの一は出ました。彼は別の町内〔非限定〕で別の仕立屋〔非限定〕を開きました。そして今一人で働いています。」

[5] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

私たちの町内には古い店〔非限定〕がありました。それはある仕立屋の店でした。

その仕立屋はそれを売りました。なぜなら彼は年をとったからです。

それを若い肉屋〔非限定〕が買いました。その町内の住民たちはこの肉屋がよい肉を売ると聞きました。彼らはまたこの肉屋は清潔だとも言っています。

私はその肉屋と彼の弟子を見ました。そして彼らの服が汚れていないことを見ました

私のお父さんがその肉屋に尋ねました。「あなたは今日までどこで働いていたのですか？」

「私は私の父と彼の肉店で一緒に働いていました。あなたの町内に肉屋がないと聞き、私は仕立屋の店を買ったのです。」